

Хумэсвөл сөмийэ
па Турэн сэвийэ

Ягодка-клюквинка
и Травяная косичка



Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Хумэсвөл сэмийэ па Турэн сэвийэ

**Ягодка-клюквинка
и Травяная косичка**

Ханты-Мансийск
2020

УДК 398.21
ББК 82.3 (2=665.1)
Я 30

Рецензент: А. А. Шиянова, к. филол. н.

Хумэсвөл семийэ па Турэн сэвийэ. Ягодка-клюквинка и Травяная косичка: хантыйская сказка (казымский диалект) / сост., пер. на рус. яз. С. Д. Дядюн; ред. д. филол. н. В. Н. Соловар; пер. на англ. яз. О. Ю. Динисламова. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2020. – 12 с.: илл.

Народная сказка на казымском диалекте хантыйского языка с переводом на русский и английский языки.

Книга адресована детям дошкольного и школьного возраста. Содержит небольшой словарик, помогающий обогатить словарный запас детей.

*Рекомендовано к печати научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

© Обско-угорский институт
прикладных исследований и
разработок, 2020
© Дядюн С. Д., сост., перевод на рус.
яз., 2020
© Динисламова О. Ю., перевод на
английский яз., 2020
© Жеманская Н. А., художественное
оформление, 2020

ISBN 978-5-6044084-9-0



умэсвөл семийэ па Турэн сэвийэ

Хумэсвөл семийэ па Турэн сэвийэ вөллэһэн. Щиты вөлтанэн Хумэсвөлүйэн кашәң аләң нух кил па тўтәл нух вўщитләлә. Турән сэвийэ па хот верәт верәл.

Имулты аләң Хумэсвөлүйән лупәл:

– Ма кашәң аләң нух килләм. Йа, Турән сэвийэ, тәм аләң нәң-сәр нўх кила, тўтән вўщитә.

– Ма, вантә, Турән сэвийэ тайләм, – Турән сэвийән лупәс.

– И пуш тўт вўщиттән мәр, турән сэвийән немәл хуты әнт йил.

– Йа-йа, килләм, – Турән сэвийән кашащәс.

Лўв нух киләс, нух ләмәтльәс па тўтәл вўщитты питәс. Сыры тунтәл тўтән вўщиләсы, щи йўпийән йўхлал вўщиләсәт. Щи кўтән вот рўвән тўт ңаләм нух пуләтса, па Турән сэвийән сәвәл нух вўщәмәсы.

Щи пурайән улты лотән омсәм Хумэсвөл семийәл ңәхән йухәтса. Щи ңәхәс, щи ңәхәс, хунәл пелки похнәс.

Моңщәм па щи сухнәс.



Ягодка-клюквинка и Травяная косичка

Жили-были Ягодка-клюквинка и Травяная косичка. Каждое утро Клюквинка вставала и разжигала огонь в печи. А Травяная косичка занималась другими домашними делами: делала уборку, носила воду. Однажды утром Клюквинка говорит Травяной косичке:

– Я каждое утро рано встаю. Травяная косичка, встань сегодня пораньше и разожги огонь в печи.

– Я не могу подходить к огню, потому что моя косичка из травы, – ответила Травяная косичка.

– Один раз огонь разожжёшь, ничего с твоей косичкой не случится.

– Хорошо, хорошо, я встану, – согласилась Травяная косичка.

Встала она, оделась и стала разжигать огонь в печке. Сначала загорелась береста, затем дрова.

Вдруг порыв ветра подхватил пламя огня, огонь перекинулся на косу Травяной косички. И Травяная косичка загорелась.

А Клюквинка всё это время сидела на кровати и наблюдала за Травяной косичкой. Когда она увидела, что у Травяной косички загорелась коса, на неё напал смех. Стала она смеяться над Травяной косичкой. Клюквинка до того хохотала, что живот у неё лопнул.

Вот моя сказка и закончилась.



The Cranberry and the Grass Pigtail

Once upon a time there lived the Cranberry and the Grass Pigtail. Every morning the Cranberry woke up and lit the fire in the stove. And the Grass Pigtail did other household chores: she cleaned and carried water. One morning the Cranberry told the Grass Pigtail:

– I get up early every morning. Grass Pigtail, get up early today and light the fire in the stove.

– I can't light the fire because my pigtail is made of grass, – said the Grass Pigtail.

– Well, once you can light the fire, nothing will happen to your pigtail.

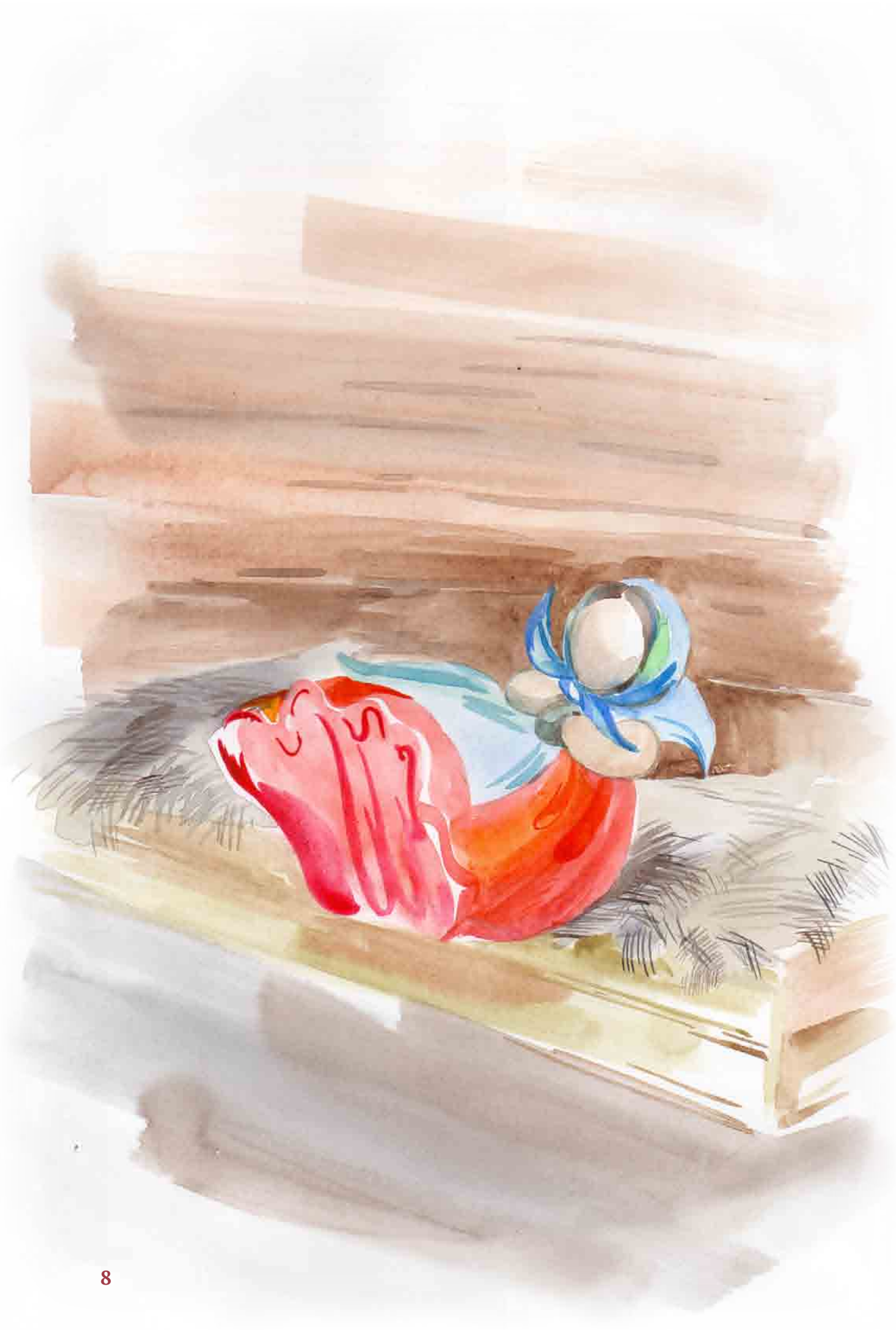
– All right, all right, I'll get up, – the Grass Pigtail agreed.

She got up, dressed and began to light the fire in the stove. First birch bark caught fire, and then firewood began to burn.

Suddenly a gust of wind caught the flame of fire, the fire spread to the pigtail of the Grass Pigtail, and she caught fire.

The Cranberry all of this time was sitting on bed and watching the Grass Pigtail. When she saw that the Grass Pigtail caught fire, she had hooted with laughter. She had been laughing so hard that her stomach had burst.

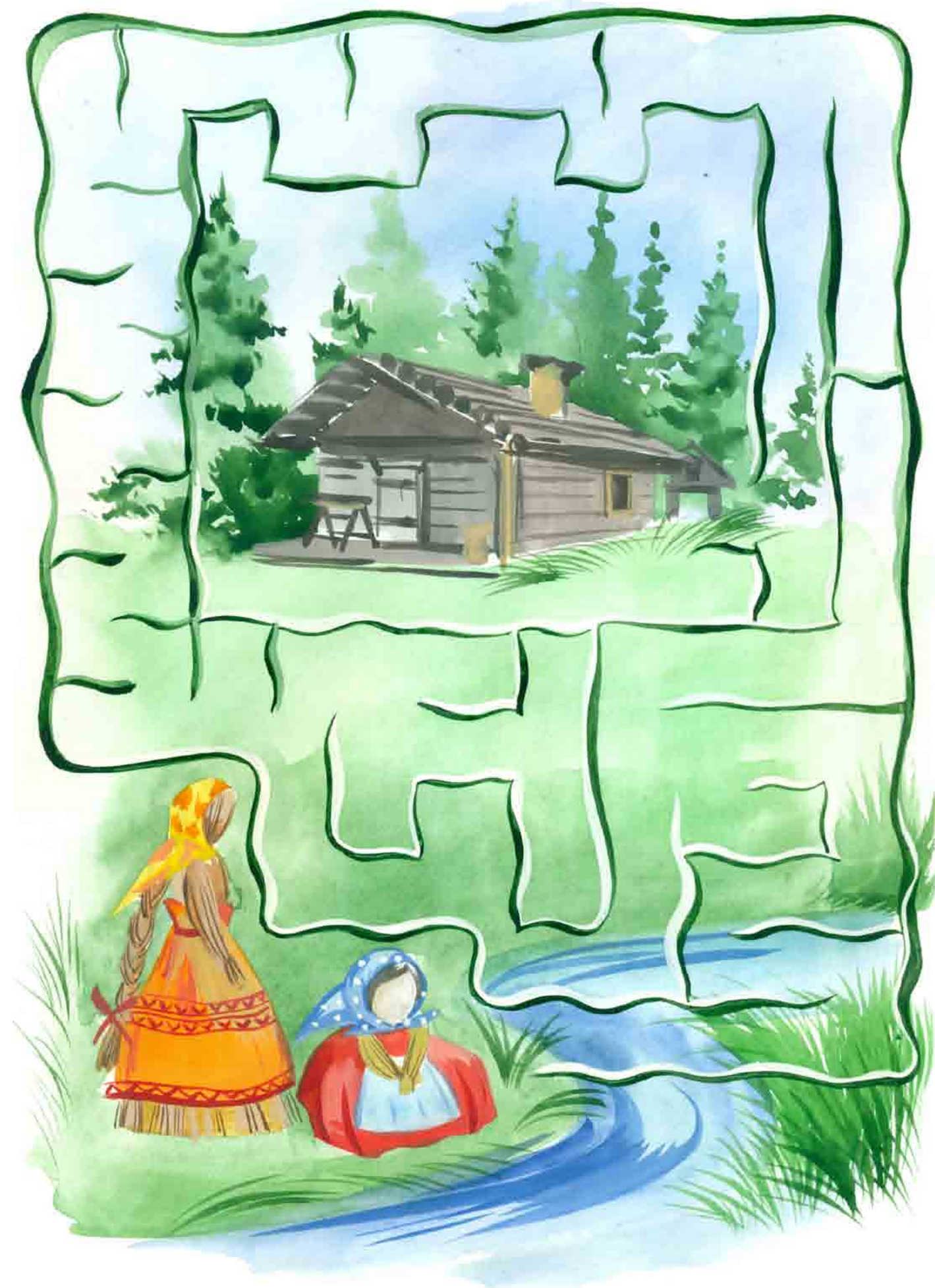
Here my fairy tale is over.



Запомни эти слова

Хантыйский язык	Русский язык	Английский язык
Алэң	Утро	Morning
Йиңк	Вода	Water
Көр	Печь	Stove
Моңыц	Сказка	Story
Ньах	Смех	Laughter
Сем	Глаз	Eye
Сэвийэ	Косичка	Pigtail
Тунты	Береста	Bark
Турэн	Трава	Grass
Тўт	Огонь	Fire
Тўт йўх	Дрова	Firewood
Улты лот	Кровать	Bed
Хумэсвөл	Клюква	Cranberry
Хун	Живот	Stomach

ВЫПОЛНИ РАСКРАСКУ



Литературно-художественное издание

Хумэсвөл сэмийэ па Турэн сэвийэ

Ягодка-клюквинка и Травяная косичка

Составление, перевод на русский язык: Светлана Даниловна Дядюн

Перевод на английский язык: Оксана Юрисовна Динисламова

Художник: Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 29.09.2020.

Формат 80х60/8. Гарнитура Times New Roman, PT Serif.

Тираж 150 экз. Заказ № 933 от 29.09.2020.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск».

г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.

тел. +7 3467 334991

